





bunker

Prodaja vstopnic:

SPOMENIŠKO VARSTVENI CENTER - galerija

Trg francoske revolucije 3, Ljubljana

Med 13.00 in 15.00 uro

ter uro pred predstavo pri blagajnah lokacij predstav

Rezervacije in informacije na telefonu 01 / 252 45 63

Sales of tickets:

CENTRE FOR CULTURAL HERITAGE - gallery

Trg francoske revolucije 3, Ljubljana

From 1.00 p.m. until 3.00 p.m.

and one hour before each event at the box office of each location

For reservation and information call 01 / 252 45 63

Po predstavah se srečujemo / Meeting point after the performances:

Druga pomoč / >Second Aid< Caffè

Šmartinska 3

DRUGA  POMOČ

VOZI ME VLAK V DALJAVE ali SVET JE IZ TIRA

Kot mladoletniki smo znali cele noči presedeti na železniški postaji. Naše sanje so mimo brzeči vlaki vozili v daljne kraje. V družbi starih pisanih lokomotiv bomo tokrat skupaj potovali in se srečevali v pokrajinah pričujočih zgodb, ki se vsaka s svojo pisavo vrisujejo v barvit odrski svet.

Letošnji program vsebuje žanrsko zelo različne predstave, ki segajo na področja sodobnega cirkusa, plesa, gledališča, videa, body arta, instalacij do performansov in glasbe v živo. Tudi letos bomo star spomeniško zaščiten objekt obogatili z novimi vsebinami v upanju, da bo nekoč nekdo zmogel toliko politične volje ter omogočil sodobnim scenskim umetnostim dostop do lastne infrastrukture. Mladi levi vsako leto znova dokazujejo, da nove vsebine obstajajo, talent tudi, znanje in refleksije prav tako. Predvsem pa ste tu vi, radovedna in zvesta publika, ki soustvarjate radoživo festivalsko ozračje.

Z vznemirljivim pričakovanjem se veselimo druženja z vami, mladimi vseh let, ki vas zanimajo nove energije in drznost. Upamo, da boste postali z nami in se morda srečali na tem križišču usod, pričevanj, med različnimi poetikami iskanj, védenja in želja. Morda prav tu najdemo zaveznika in se vsaj za trenutek počutimo manj same v neizmernem kaosu drvečih vlakov podivjane civilizacije.

Naj bo umetnost spet praznik!

Nevenka Koprivšek

RUNAWAY TRAINS or THE WORLD IS OFF THE RAILS

When we were young we knew how to spend all night at a train station. The passing trains carried our dreams to faraway places. Now, in the company of these old, colourful locomotives we will travel away together and meet up within the landscapes of those stories that, each in its way, are taking their place in the picturesque world of the stage.

This year's programme features a wide range of genres, covering new circus, dance, theatre, video, body art and installation, performances and live music. We will again be enriching a historical protected building with new content, while hoping that one day someone will have enough political will to allow the contemporary performing arts access to its very own infrastructure. Every year the Mladi Levi (Young Lions) prove that the new content and talent exist, as do the knowledge and reflection. And most of all, it is you, the inquisitive and faithful public, who are the co-creators of the festival's lively atmosphere. With a real sense of expectation we gladly join together with you, the young of all ages who are interested in new energy and bold expression. We hope that you will stop with us for a while and meet at this crossroads of destinies and testimony, amongst the poetics of seeking, of knowledge and of desire. Perhaps right here we might find an ally and at least for a moment feel less alone in the vast chaos of runaway trains that are filling a civilisation gone mad.

May art be a celebration once more!

Nevenka Koprivšek



ECLATS SOL AIR

CIE ARMANCE BROWN
BRUNO KRIEF & CIE AUDE ARAGO
GILLES BARON

(Francija/France)

Slavnostna otvoritev festivala/Opening ceremony of the festival

Med nebom in zemljo

Predstava Eclats Sol Air se nahaja v vmesnem prostoru zračnega in zemeljskega. Fizični ples na zemlji izvajalci podaljšajo v vrtoglave akrobatike na trapezu oziroma na vrvi in ritmična popotnica tega potovanja so melanholične pesmi afriškega glasbenika in pevca. Vmesni prostor med plesom in cirkusom. Akrobata Armance Brown in Bruno Krief sta med drugim sodelovala tudi z režiserjem Wimom Wendersom, ki je velik ljubitelj zračnih cirkuških podob. Gre za srečanje dveh ljubezenskih parov, ki se spogledata, si prisluškujeta, se poželita, se dotikata in si želita premagati zemeljsko težnost, da bi se lahko čim bolj približala svetlobi. O najintenzivnejših odnosih, kot je to recimo ljubezen, vedno najlepše pripoveduje prav telo. Gledalec lahko samo zamaknjeno premika svoj pogled od tal proti stropu in skuša z njim objeti vse lepote te vrtoglave predstave.

Between Heaven and Earth

The "Eclats Sol Air" performance is placed between the atmospheric and the earthly. The performers extend the physical dance on earth up to vertiginous acrobatic routines on a trapeze and a rope. The rhythmical accompaniment to this voyage comes from the melancholic songs of an African musician and singer. It is a space between dance and circus. The acrobats, Armance Brown and Bruno Krief have previously worked with Wim Wenders who is known to be an affectionate admirer of circus routines. It is about the meeting of two couples in love who exchange glances, spy on each other, share desires, touch each other and attempt to overcome gravity in order to approach the light as closely as possible. Tales of the most intense relationships such as love are always told most beautifully by the body. All that remains for the spectators is to move their looks, enraptured, from the floor to the ceiling and try to perceive all the beauties of this vertiginous performance.

Koreografija v zraku / Choreography in the air: Armance Brown, Bruno Krief

Koreografija / Choreography: Aude Arago, Gilles Baron

Oblikovanje luči / Light design: Emmanuel Alexandre

Vodenje luči / Light operator: Yann Devidal

Interpretacija / Performed by: Aude Arago, Gilles Baron, Armance Brown, Bruno Krief

Gost / Guest: Sidi Moctar Gueye

S pomočjo / With the help of: 
institut français charles nodier

Pokrovitelj predstave / Sponsor:



RENAULT

REVOZ d.d.

50 minut / 50 minutes

18. avgust ob 21.00 August 18th at 9.00 p.m.

Železniški muzej Railway Museum

OUTCOME

MANUEL PELMUS

(Romunija/Romania)



Pozornost pogleda

Moški na odru, ki je ujet v žice, za katere se zdi, kot da rastejo iz njegove glave. Ponavlja ene in iste gibe in z njimi odplava v brezčasje. Skorajda ritualno nas s pomočjo repetitive romunski umetnik Manuel Pelmus odpelje v stanje meditativnosti, vse dokler se njegovo telo ne podvoji oziroma ne "prelomi" na dvoje. Predstava Outcome v središče naše pozornosti postavlja umetnikovo telo, njegove meje in magičnosti, zato se nahaja v dveh žanrih; performansu in body artu. Spogleduje se z likovnostjo in primarno dramatičnostjo, ki jo nosi gledališki oder.

Attentiveness of the Look

A man on the stage entangled in wires which seem as if they grow from his head. He keeps repeating the same moves over and over again and, by doing so, floats away into timelessness. In an almost ritual way and by sheer repetition, the Romanian artist Manuel Pelmus takes us to a state of meditation, until his body "doubles", or "breaks" in two parts. The performance "Outcome" places an artist's body as well as its boundaries and its magic at the centre of our attention, which is why it fits into two genres: performance and body art. It flirts with visual art and the primary drama of the theatre stage.

Koreografija in režija / Choreographed and directed by: Manuel Pelmus

Interpretacija / Interpretation: Eduard Gabia

Kostumografija in scenografija / Set and Costume design: Mircea Ghinea, Andrea Mincic, Manuel Pelmus

Glasba / Music by: Steve Reich

Koprodukcija / Co-produced by: Multiart Dance Centre (MDC), Proiect DCM Foundation

S pomočjo / With the help of: PROHELVETIA

12 minut / 12 minutes

19. avgust ob 20.00 August 19th at 8.00 p.m.
Železniški muzej Railway Museum

STILL DISTINGUISHED

LA RIBOT

(Španija in Velika Britanija/Spain and United Kingdom)



Olimpija na odru

La Ribot je španska umetnica, ki trenutno ustvarja v Veliki Britaniji in je ena od najzanimivejših evropskih ustvarjalk performans. Odlikuje jo neverjetna prezenca, ki se staplja z izrednim likovnim talentom, idejami, koncepti in igro. Still Distinguished je del opusa Piezas Distinguidas, ki ga je umetnica pričela razvijati leta 1993. Gre za serijo kratkih solov, polnih porogljivosti, nežnosti, enkratnosti, inteligence, lepote, humorja in posebne vizualne perfekcije, ki jih vodi njena poetika individualnosti. Kot da bi šlo za živo pesem, prikaz tega, kako se samota igra z mislimi, ali koreografijo čistega razuma. La Ribot ima talent, ki zna transcendirati prostor, v katerem se nahaja. O ženskosti recimo govori kot o navodilih za uporabo pralne-ga stroja – naučiti se moramo namreč, katero stikalo moramo senzibilno vključiti ali izklopiti. O njenih "drugačnih" predstavah kritiki pravijo, da so pravo slavje gledališča.

Olympia on Stage

La Ribot is a Spanish artist who currently lives and works in United Kingdom; she is among the most interesting performance artists in Europe. A particular characteristic of hers is an unbelievable presence which is joined by exceptional talent for visual arts, ideas and performance. "Still Distinguished" is a part of the "Piezas Distinguidas" opus which the artist began developing in 1993. It is a series of short solos, full of mockery, tenderness, uniqueness, intelligence, beauty, humour and an extraordinary visual perfection which is led by her poetics of individuality. As if it was a live song, a demonstration of solitude playing with thoughts, or a choreography of sheer reason. La Ribot has a talent which transcends the space in which she performs. For example, she refers to femininity as if she were talking about a washing machine instruction manual: we are expected to learn which button to switch on or off – sensuously. According to the critics, her "different" performances are a pure celebration of theatre.

Kreacija in interpretacija / Conceived and performed by: La Ribot
Oblikovanje luči, prostora in tona / Light, space and sound concept: Daniel Demont
Glasba / Music: Belmonte by Carles Santos; Moral Morph in Jelous Guy by LB/Atom tm; Max by Paolo Conte; 55 291 by Velma
Ambientalna podlaga / Ambient soundtrack: Clive Jenkins
Speakers makecraft: Simon Jobin
Video montaža / Digital video cutting: Stéphane Noël
Management: Eduardo Bonito in Michel Quéré
Administracija / Administration: Daisy Heath
Produkcija / Production: La Ribot, London, Velika Britanija / Great Britain
Koprodukcija / Co production: Théâtre de la Ville, Pariz, Francija / Paris, France
S podpora / Supported by: INAEM Ministerio de Education y Cultura, Španija / Spain
London Arts Board, Velika Britanija / Great Britain; Dance 4, Body Space Image and Future Factory, Nottingham, Velika Britanija / Great Britain

S pomočjo / With a help of:



artsadmin



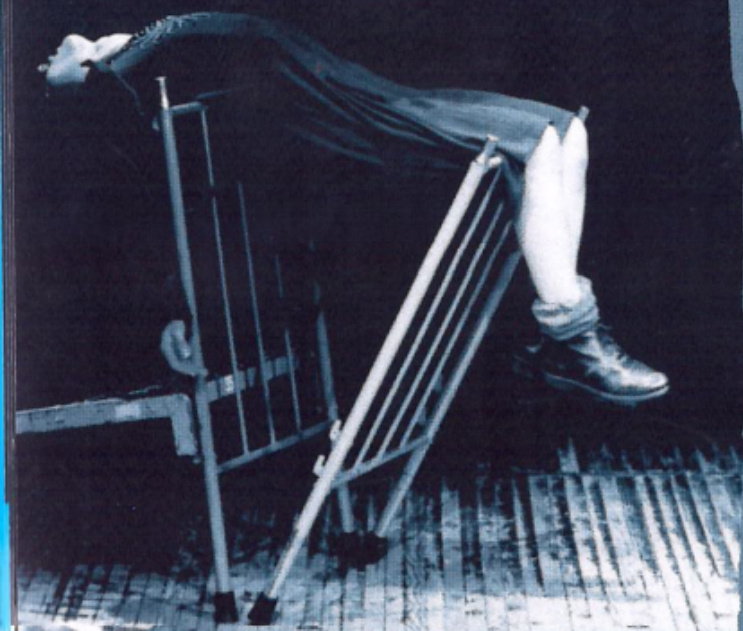
19. avgust ob 21.00 August 19th at 9.00 p.m.

Železniški muzej Railway Museum

THE BED

G. ABRAMOV CLASS OF EXPRESSIVE BODY MOVEMENT

(Rusija/Russia)



Postelja kot hiša

Koreograf in plesalec Gennady Abramov je v 60. letih odplesal številne glavne vloge v različnih baletih in operah. Desetletje kasneje je bil koreograf v več kot stotih predstavah. Leta 1990 je ustanovil Class (Class of expressive body movement), kot del učnega programa Šole za dramsko umetnost v Moskvi. Pred dvema letoma je Class postal neodvisna gledališka skupina z več kot dvajsetimi igralci in plesalci. Predstave, ki jih ustvarjajo, so občutljiva mešanica gledališča in plesa, ekspresija telesa in njegove natančne zgodbe. Fizično gledališče v pravem pomenu besede. Postelja kot predmet za nočni mir, ljubezen ali sanje v predstavi odpira nove in drugačne prostore, ki jih oblikujejo in razstavljajo plesalčevi gibi in temperamentni.

Bed as a House

In the 1960s, choreographer and dancer Gennady Abramov featured in numerous leading roles in various ballet and opera performances. A decade on and he had choreographed in excess of one hundred performances. In 1990 he founded Class (Class of expressive body movement) as part of the study programme at the School of Drama Arts in Moscow. Two years ago, Class became an independent theatre group consisting of over twenty actors and dancers. Their performances are a sensitive combination of theatre and dance, an expression of the body and its own special stories. Physical theatre in true sense of the word. The bed, an object of nightly peace, of love or of dreams, in this performance opens new and different spaces, which are being shaped and decomposed by the dancer's motions and temperaments.

Ideja / Idea: Gennady Abramov

Kreacija / Creators: Gennady Abramov, Dmitry Nezhivoy, Evgenia Kozlova, O. Golubeva

Interpretacija / Interpretation: Irina Gontovaya, Svetlana Rouban, Dmitry Nezhivoy

Oblikovanje luči / Light design: Yury Egorov

Oblikovanje tona / Sound design: Nick Artamonov

Glasba / Music: Hope organ 1991 Sneary (The cassette MYTHO audio alchemy CD/k7)

Kostumografija / Costumes: Svetlana Sabavnikova

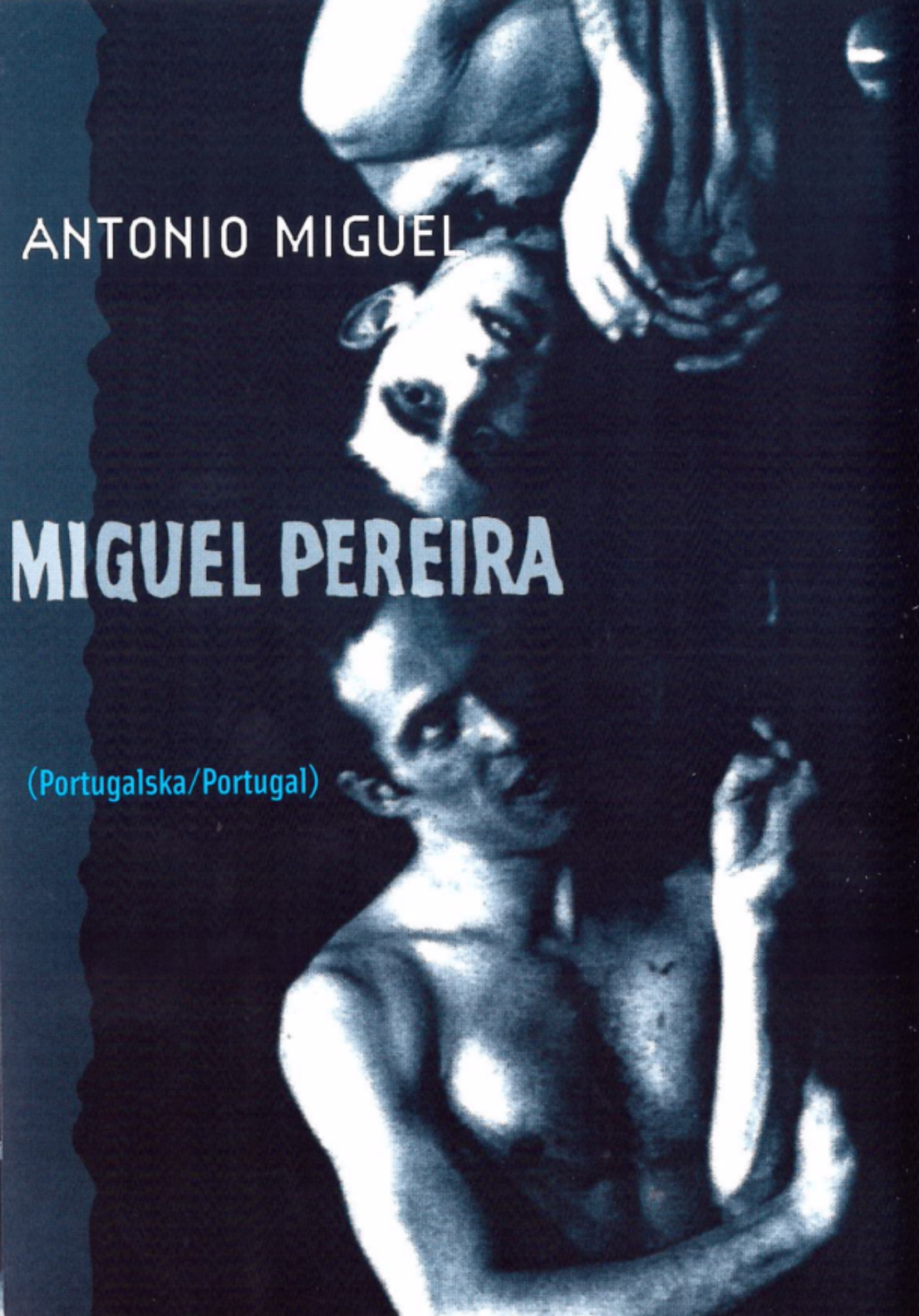
Organizatorica / Organized by: Helena Oparkova

50 minut / 50 minutes

19. avgust ob 22.30 August 19th at 10.30 p.m.

21. avgust ob 22.00 August 21st at 10.00 p.m.

Plesni teater Ljubljana(PTL) Dance Theatre Ljubljana



ANTONIO MIGUEL

MIGUEL PEREIRA

(Portugalska/Portugal)

Duet identičnega

Med kabaretom in komedijo vijugata dva plesalca – Miguel in Antonio. Govorita o tem, da bi rada bila nekdo drug. Iščeta meje v vsakdanjosti samo zato, da bi jih lahko prestopila. "Lažemo sami sebi in naše podobe lažejo drugim", pravita. Predstava govori o esenci nastopanja, o uživiljanju v vlogo, o želji po igranju in o komediji zabavnosti. Egocentrično menjata identitete in glasno govori o svojih željah, uresničujeta svoje fantazije in si dovolita preseganje vseh omejitev in oblik. Akter na odru je namreč tisti, v katerega se zlijejo najrazličnejše vsebine in ki zna ustvariti nove pojavnosti. "Moje podobe so ustvarjene iz tistega, kar nisem, iz tistega, kar bi rad objel, pa ne morem. Ustvarjen sem iz omejitev. Če jih prekoračim in predimenzioniram, lahko morda najdem nove stvari," pravi Miguel Pereira in v rokah drži mikrofona.

Duet of the Identical

Two dancers - Miguel in Antonio - swerve from cabaret to comedy and back. They talk about how they would like to be someone else. They are looking for the boundaries of everyday life and they are doing it for a sole reason - to be able to cross them. "We are lying to ourselves and our images lie to others," they claim. The performance is about the essence of performing, about accustoming oneself to the role, about the desire to act and about the comedy of amusement. They egocentrically switch identities and speak out loudly of their desires, they make their fantasies come true and allow themselves to reach beyond any limitations and forms. For it is the stage performer, into whom all kinds of content are poured, and who can create new phenomena. "My images have been created from what I am not, from what I would like to embrace but I can not. I am made of limitations. If I manage to surpass them and go beyond them, I can perhaps find new things," said Miguel Pereira, holding a microphone in his hands.

Koncept / General concept: Miguel Pereira

Kreacija in interpretacija / Creation and interpretation: Antonio Tagliarini in / and Miguel Pereira

Umetniško svetovanje / Artistic Consultant: Vera Mantero

Oblikovanje luči / Light design: Miguel Pereira in / and Carlos Gonçalves

Kostumografija / Costumes: Miguel Pereira

Video: Catarina Campino

Produkcija / Production: O Rumo do Fumo

Koprodukcija / Co-production: IPAE / Ministério da Cultura in Forum Dança

S podpora / Supported by: CENTA

S pomočjo / With a help of: Ministério da Cultura / IPAE - Instituto Português das Artes e do Espectáculo

60 minut / 60 minutes

20. avgust ob 20.00 August 20th at 8.00 p.m.

Železniški muzej Railway Museum

DREADNOUGHTS

EVGENIJ GRIŠKOVEC



(Rusija/Russia)

Podmornica za globine

Evgenij Griškovec, pisatelj in igralec, je na lanskem festivalu s svojima monodramama omrežil občinstvo in kritike. Ta mojster zgodb in zapeljivec pripovedovanja se letos vrača z najnovejšo predstavo Dreadnoughts. Griškovec zna v najbolj vsakdanjih in preprostih življenjskih dogodkih odkriti univerzalne trenutke, ki so za publiko kot akupunkturne točke identifikacije. V predstavi Dreadnoughts govori o svetu moškega vojskovanja, o podmornicah, ladjah in orožju. Splet tega, kaj zadene najbolj natančno, seveda na koncu oblikuje v amorjevo puščico. Kakšna je torej strateška in skrivna vojaška pisava za čustva in preobrazbo? Kaj nam pripoveduje moški ob kozarcu vina in cigareti? Cel svet lahko v trenutku večera oblikuje v intimni zemljevid.

A Submarine for Deep Waters

At the previous festival, two monodramas by Evgeniy Grishkovets, writer and actor, won the affection of audience and critics alike. A master of story-writing and a seductive storyteller as well, he is back this year with his most recent performance "Dreadnoughts". Grishkovets has the ability to find universal moments in the most common and simple events in life, and for the audience, these moments are as the acupuncture points of identification. In the "Dreadnoughts" performance he talks about the world of masculine fighting, about submarines, ships and weapons. The amalgam of whatever hits the most accurately is, at the end, transformed into Amor's arrow. So what is the strategic and secret military mode of writing for feelings and metamorphosis? What is it that a man having a glass of wine and smoking a cigarette is telling us? He can transform the entire world into an intimate map in a single moment.

Režija, kreacija in igra / Created, directed and performed by: Evgenij Griškovec
Prevajalec / Translation: Denis Mancevič

60-90 minut / minutes

20. avgust ob 22.00 August 20th at 10.00 p.m.
Železniški muzej Railway Museum

LE SOMMEIL ROUGE

COMPANY NACERA BELAZA

(Alžirija / Algeria)



Žar volje

Alžirska koreografinja Nacera Belaza v plesnem duetu z naslovom Le Sommeil rouge našo pozornost usmerja na žar in milino plesa. Plesna govorica te umetnice ima posebno držo. Njena misel o gibanju in plesu jo vodi do drugačnih vsebin in razmišljanj. Pravi namreč, da ples ljubi in sovraži. Včasih se ji dozdeva nenaraven in ga sovraži zato, ker ga lahko napačno razumemo, po drugi strani pa ga ljubi, ker se lahko zelo močno dotakne človeškega bitja ter se utelesi v njegovem mesu in dihu. "Včasih se mi zdi, da ples lahko izdam, tako kot človeka, ki mi je blizu, z mešanico preračunljivosti in strahu." Volja in mišica sta zanjo orodje, ki drug drugega potrebujeta in ju zato poveže v esenco plesa, ki zna in zmore realnost podrediti našim željam.

The Glow of Will

In the dance duet called "Le Sommeil rouge", Algerian choreographer Nacera Belaza directs our attention to the glow and gentleness of dance. The language of this artist's dance has a very special attitude. Her perception of movement and dance is leading her towards different content and contemplations. She claims that she both loves and hates dance. Sometimes she thinks it is unnatural and hates it because it can be misinterpreted but on the other hand she loves it because it has the ability to affect a human being very strongly and to become embodied in a person's flesh and spirit. "I sometimes think that I could betray dance in the same way I could betray a person close to me, with a combination of selfish consideration and fear." For her, the will and muscle are tools which need each other, so therefore she connects them with the essence of dance which is able to and capable of subordinating reality to our desires.

Koreografija / Choreographed by: Nacera Belaza

Interpretacija / Performed by: Dalila Belaza, Nacera Belaza

Oblikovanje luči / Light design: Nacera Belaza

Produkcija / Production: Cie Nacera Belaza

Koprodukcija / Co-production: L'étoile du Nord

Cie Nacera Belaza je podprta s strani / Cie Nacera Belaza is supported by:

Ministere de la Culture - DRAC Île-de-France in / and la Ville de Paris /

S pomočjo / With the help of: institut français

institut français charles modier

35 minut / 35 minutes

OKROGLA MIZA/ROUND TABLE
21. avgust ob 15.00 August 21st at 3.00 p.m.
Gledališče Glej/ Glej Theatre
VKLUČEVANJE SLOVENSkih UMETNIKOV V MEDNARODNE KOPRODUKCIJE
SLOVENE ARTISTS IN INTERNATIONAL CO-PRODUCTION

v sodelovanju z revijo Maska / in collaboration with Maska magazine
moderator / moderated by: Emil Hrvatini

21. avgust ob 20.00 August 21st at 8.00 p.m.

Železniški muzej Railway Museum

SOLO

ERNESTO CORTÈS KOEN & SVEN AUGUSTIJNEN

(Belgija in Francija / Belgium and France)

ERNESTO

dokumentarni film / Documentary movie

Koncept, kamera, režija in montaža / Concept, camera, directed and edited by:

Sven in / and Koen Augustijnen

Koprodukcija / Co-production: CDC Midi-Pyrénées Toulouse, Les Ballets C. de la B.

S podpora / With the support of: la DRAC Midi/ Pyrénées, rencontres des cultures urbaines 2000 de Paris La Villette

50 minut / 50 minutes

On in big mac

Večer sestavljata dva dogodka. Solo predstava in dokumentarni biografski film. Povezuje ju Ernesto, njegova življenjska zgodba ter njegovi ritmi plesa. Ernesto Cortès je mlad francoski hip-hop plesalec, ki prihaja iz Čila in živi v predmestju Toulousea. Celoten večer je pripoved o tem, kako se lahko dvodimenzionalnost filmskega platna razširi na oder in kaj je pravzaprav tisto, kar determinira naše ritme. Ernesto največkrat pleše na zvoke hard beata, vendar ljubi klasično glasbo, zato si je za svoj solo izbral melodije Franza Schuberta La jeune fille et la mort. Urbani plesalec, slike iz njegovega realnega vsakdana, pripoved o njegovem življenju, humor, senzibilnost, velikanska zofa ter okusni big mac, ki poteši njegovo lakoto, so pravi sooblikovalci tega filmsko-plesnega sola.

Himself and Big Mac

The evening consists of two events. A solo performance and a biographical documentary. They share the same character called Ernesto, his life story and his dance rhythms. Ernesto Cortès is a young French hip-hop dancer originally from Chile and now living in the suburbs of Toulouse. The entire evening consists of a story about how to expand the dual-dimensionality of a movie screen onto the stage and what exactly is it that determines our rhythms. Ernesto usually dances to the sounds of hard beat but loves classical music which is why he has chosen the melodies of Franz Schubert's "La jeune fille et la mort" for his solo performance. An urban dancer, images from his real everyday life, his life story, humour, sensibility, an enormous sofa and a tasty Big Mac which satisfies his hunger are what really shape this film-dance solo performance.

SOLO

Režija / Directed by: Koen Augustijnen

Plesalec / Performed by: Ernesto Cortès

Deklica / The girl: Lana Mazzini

Glasba in dramaturgija / Music and dramaturgy: Wim Selles

Svetovanje/ Advice: Sven Augustijnen

Glasbeni odlomki iz / Music passages from: 'La jeune fille et la mort', Godalni kvartet v d molu / String quartet in D minor, Franz Schubert, Fat Boy Slim "Acid 8000"

Koprodukcija / Co-production: CDC Midi-Pyrénées Toulouse, Les Ballets C. de la B.

S podpora / With the support of: Arts Centre Vooruit Ghent

18 minut / 18 minutes

21. avgust ob 21.00 August 21st at 9.00 p.m.

Železniški muzej Railway Museum

PRAYING ROOM

ELLEN JOHANNESSEN

(Norveška / Norway)



Kapelica za spovedi

Ellen Johannesen je plesalka in koreografinja, ki je v zadnjih štirih letih oblikovala serijo solističnih predstav, katerih značilnosti so tekst, video zapisi in animirane projekcije. Njene predstave so inspirirane z butohom, kabaretom in spiritualnostjo, ki jo postavlja nasproti komercialni vsakdanjosti sodobnega sveta. Praying room je njena prva instalacija, ki jo je ustvarila za Muzej moderne umetnosti v Oslu. Zamisel za prav posebno kontemplativno sobo, kjer lahko v trenutkih zamaknjenosti doživimo "spiritualne naslade", kot bi to poimenovala sveta Tereza, je umetnica dobila v majhnih kapelicah oziroma molitvenih sobah, ki jih lahko najdemo na sodobnih letališčih. Po navadi se nahajajo v odmaknjenih hodnikih ali v bližini ženskih toaletnih prostorov. Njena instalacija je torej prostor za zamaknjeno doživetje, kesanje, spoved ali odpustke.

Chapel for Confession

Ellen Johannesen is a dancer and choreographer who has created a series of solo performances over the last four years, characterised by text, video footage and animated projections. Her performances are inspired by butoh, cabaret and spirituality which she places against commercial everyday life of the modern world. "Praying Room" is her first installation which she has created for the Museum of Modern Art in Oslo. The artist got the idea for a very special contemplative room where we can, during the moments of enrapture, experience "spiritual delights", as St. Teresa would call it, in small chapels or "prayer rooms" to be found in modern airports. They are usually situated in remote hallways or near women's lavatories. Therefore, her installation is a place for an enraptured experience, for repentance, for confession or remissions.

Koncept in ideja / Concept and idea: Ellen Johannesen

Interpretacija / Interpretation: Ellen Johannesen

Kostumografija / Costumes: Elisabeth Nøklund Johansen

Fotografija / Photography: Alf Børjesson

Producent / Produced by: KarmaConsult

S pomočjo / With the help of: Zunanje ministrstvo Kraljevine Norveške / the Ministry of foreign Affairs of Norway

10 minut / 10 minutes

koncert / concert
TRIJE PUHALCI
(Slovenija / Slovenia)

22. avgust ob 21.00 / August 22nd at 9.00 p.m.
Kavarna Pločnik / Pločnik caffe

V organizaciji Organizacije d.o.o. / Organized by Organizacija d.o.o.

22. avgust ob 19.00 do 21.00 August 22nd from 7.00 p.m. till 9.00 p.m.

Minimal Minimal Caffe

ICARO INVOLATO



ALMESCABRE

(Italija / Italy)

Dnevniki neba

Predstava Icaro Involato je kolaž intimnih portretov telesa, ki lepijo svoje zgodbe na svetlikajoče se podobe video projekcije. Mlada italijanska skupina Almescabre prihaja iz Milana in deluje v squatu z imenom Bulk, ki je neke vrste politični in kulturni laboratorij. Mešajo različne medije, od videa, instalacije, plesa, gledališča do odlične glasbe, ki je podlaga za dramaturško dihanje njihovih predstav. Pet različnih pripovedovalcev v petih slikah govori o svojih samotah, sanjah, ljubeznih, strasteh, željah in majhnih intimnih zgodbah, ki jih vsak od nas nosi v sebi. Njihovi obrazi, vzdih, želje, spomini, glasovi, geste in oddaljene besede postajajo sodobne ikone, polne dotikov in pogledov. Vsakdanje odkruške življenja oblikujejo v zgodbo, ki je intimni dnevnik, zato ga lahko gledamo in listamo z utripom svojih vek. Kajti "naše telo nima istih želja kot mi", pravi Barthes.

Diaries of the Skies

The "Icaro Involato" performance is a collage of intimate body portraits who link their stories to sparkling video images. The young Italian group of artists called Almescabre, from Milan, works in a squat called Bulk which is a sort of political and cultural laboratory. They combine various media from video, installation, dance, theatre, to excellent music which is the basis of the scripts and breathing of their performances. Five different narrators, in five different parts, talk about their loneliness, dreams, loves, passions, desires and the small intimate stories carried within by all of us. Their faces, sighs, desires, memories, voices, gestures and faraway words thus become modern icons replete with touches and glances. Everyday fragments of life are shaped into a story which is an intimate diary, so it can be looked at and browsed through by the pulsation of our eyelids. For "our bodies do not have the same desires that we do," said Barthes.

Režija / Directed by: Francesca Marconi, Diego Roveroni

Interpretacija / Performed by: Enrico Ianniello, Francesca Marconi, Andrea Pinna, Diego Roveroni, Michelina Capato Sartore, Laura Valli in / and Alessia Vecchiet

Oblikovanje luči / Light Design: Almescabre

Oblikovanje zvoka / Sound design: Diego Roveroni, Francesca Marconi

Produkcija / Production: Bulk production

60 minut / 60 minutes

OKROGLA MIZA/ROUND TABLE
23. avgust ob 15.00 August 23rd at 3.00 p.m.
Gledališče Glej/ Glej Theatre
PRIČEVANJA IN POGOVORI Z UMETNIKI / RECOUNTS AND DISCUSSIONS WITH ARTISTS
moderatorji / moderated by: Irena Štaudohar, Pascal Brunet in
/ and Nevenka Koprivšek

23. avgust ob 21.00 August 23rd at 9.00 p.m.

24. avgust ob 22.30 August 24th at 10.30 p.m.

Plesni teater Ljubljana (PTL) Dance Theatre Ljubljana

GRAZING LADIES

(Danska / Denmark)

KAMILLA WARGO BREKLING



National Geographic

Danska koreografinja in režiserka Kamilla Wargo Brekling je zvezda stalnica festivala Mladi levi. V prvi in drugi ediciji je v njeni predstavi nastopila odlična igralka Maxine Rogers, ki je navdušila s svojimi solo nastopi oziroma skeči iz življenja samske, poročene in ločene ženske. Tokratna predstava je popolnoma drugačna. Ali pa ne. Pet žensk, vsaka v svojem jeziku, govori o divji naravi in svojem odnosu do neudomačenosti. Kaj je smisel življenja? Kaj je smisel narave? Ko gledamo to predstavo, vemo, da se najbolj smejemo tistim stvarim, ki so najbolj resnične. Kako se torej pet žensk sreča z džunglo narave? Ali jih lahko zeleno in rjoveče splaši? Ali lahko narava udomači pet amazonk? Nemogoče. Ampak to je tako ali tako povsem naravno.

National Geographic

The Danish choreographer Kamilla Wargo Brekling is a mainstay of the Mladi Levi festival. Her performances at the first and second edition featured an excellent actress, Maxine Rogers, who has raised a great deal of enthusiasm with her comical solo performances based on the life of a single, a married and a divorced woman. This performance is something entirely different. Or perhaps not. Five women talk, each of them in a different language, about the wildness of nature and about their views on being untamed. What is the meaning of life? What is the meaning of nature? Watching this performance we begin to realise that we are laughing the most intensely at most realistic things. So how do the five women confront the jungle of nature? Can the greenery and the roaring scare them? Is it possible that nature would tame five Amazonian women? Impossible. At any rate, this is just so natural.

Koreografija in režija / Choreographed and directed by: Kamilla Wargo Brekling
Svetovanje pri koreografiji / Consultants of Choreography: Marianne Byorn Evers
in / and Karoline Leth m. Fl.

Interpretacija / Performed by: Maxine Rogers (Velika Britanija / Great Britain),
Anne Boulay (Francija / France), Ellen Nyman (Švedska/Sweden),
Mette Molich (Danska / Denmark), Merete Byriel Jacobsen (Danska / Denmark)

Scenografija / Set design: Peter Holmgård

Video: Karoline Leth

Kostumografija / Costumes: Maya Rasmussen

Poslikava / Paintings: John Kørner

Luč / Light: Peter Glatz

Ton / Sound: Peter Sørensen

Glasba / Music: Morten Lindberg (Master Fatman)

S pomočjo / With the help of: Teater Rådet

60 minut / 60 minutes

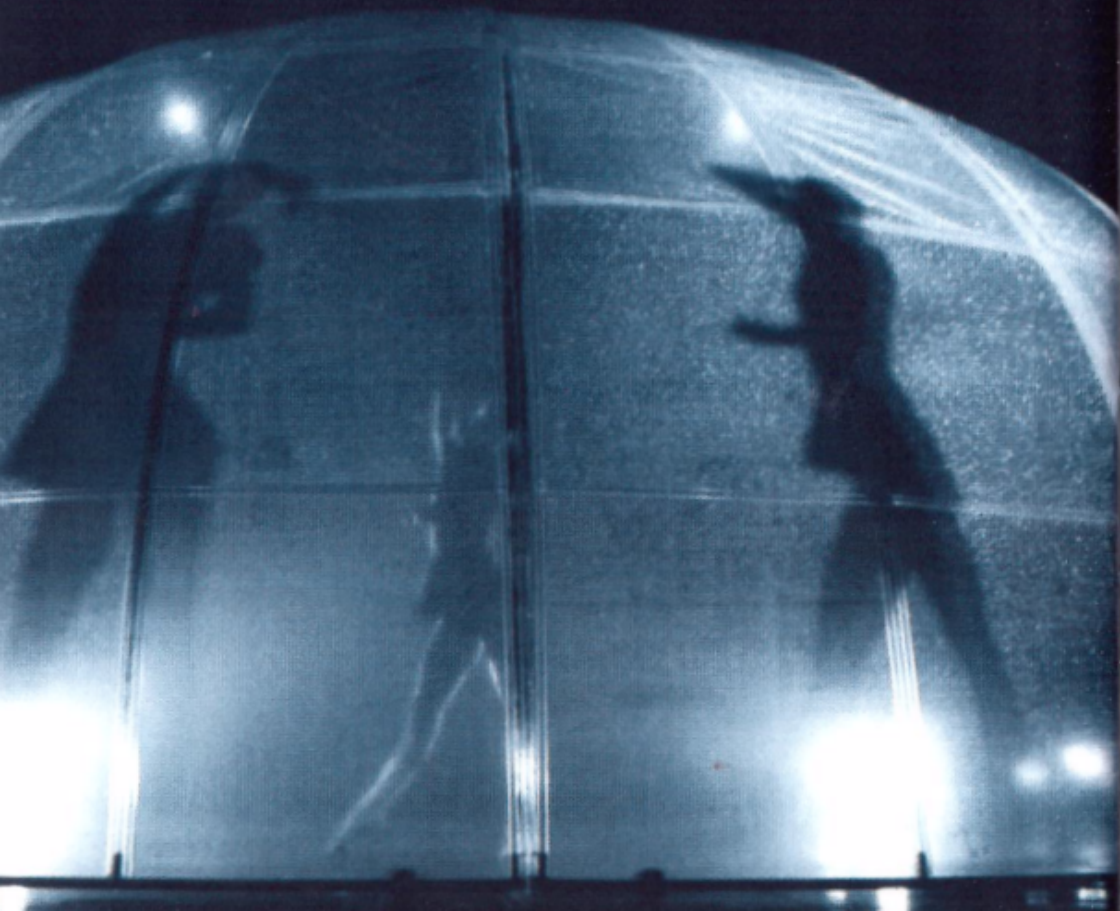
23. avgust ob 22.30 August 23rd at 10.30 p.m.

Železniški muzej Railway Museum

HOV HOV SUZANA

SANJA NEŠKOVIĆ PERŠIN

(Slovenija / Slovenia)



Z ovratnico na sprehod

Solo predstava Hov, hov, Suzana je koreografski prvenec plesalke Sanje Neškovič - Peršin. Navdih za to vizualno odlično predstavo je človeški strah, ki je paradoksalno recipročno čustvo, kajti vedno nas je najbolj strah prav strahu. Predstava, ki meša realno in magično, banalno in vzvišeno, hermetično in komunikativno, nas v nekaterih slikah pripelje do tragikomičnosti pa spet do popolnega zmagoslavja lepote. Hov, hov, Suzana je tudi zgodba o osamljenosti posameznika v modernem času in njegovi panični želji po medčloveških dotikih in dialogih. Je prava igralnica za samoizpraševanje o plesu, kajti poudarja posamezne baletne gibe, ki jih Sanja tako zelo dobro pozna in občuti, ter jih preoblikuje v drugačni plesni besednjak, poln ironije, ki se pretopi v nežnost in lepoto plešočega telesa oziroma bitja.

Taking the Dog Collar for a Walk

The solo performance called "Hov, hov, Suzana" ("Woof Woof Susanne") is Sanja Neškovič-Peršin's first choreography. The visually compelling performance has been inspired by human fear which is a paradoxically reciprocal sentiment, for the most common fear is that of fear itself. A performance combining reality and magic, the banal and the exalted, the hermetic and the communicative, takes us in certain images to tragedy-comedy and back to a complete victory for beauty. "Woof Woof Susanne" is also a story of an individual's loneliness in modern times and his or her panic craving for human touches and conversations. It is also a true playground for self-questioning about dance, for it is emphasising particular ballet moves which Sanja has mastered so well. She certainly feels these moves, but in turn recreates them into a different dance vocabulary full of irony which then blends to tenderness and beauty of the dancing body or being.

Koreografija in ples / Choreographed and performed by: Sanja Neškovič Peršin

Otroka / Children: Tea Lužar in / and Blaž Škrilac

Dramaturgija / Dramaturgy: Jedrt Jež

Scenografija / Set design: Zmago Lenardič

Kostumografija / Costumes: Alan Hranitelj

Avtor glasbe / Music composed by: Drago Ivanuša

Oblikovanje luči / Light design: Miran Šušteršič

Video: Jasna Hribernik in / and Zmago Lenardič

Uporabljen glasbeni material / Music passages from : Cha Cha De Amor

Produkcija / Production: NIKA, zanjo / for Blaž Peršin

V sodelovanju s Slovenskim mladinskim gledališčem / in collaboration with Mladinsko Theatre

35 minut / 35 minutes

24. avgust ob 21.00 August 24th at 9.00 p.m.

Železniški muzej Railway Museum

MILLENEMY

TOMAŽ ŠTRUCL

(Slovenija / Slovenia)



Zdaj ali nikoli

Tomaž Štrucl v svojih predstavah vedno v ospredje postavi sedanji čas in vsa nasilja ter lepote, ki lahko na odru trčijo ob njegove akterje. Je esteta, ki pozna omejitve časa in jih izraža v scenskih slikah, ki so včasih pop, že naslednji trenutek pa postanejo presenetljiva lirika. V njegovih gledaliških predstavah v živo vidimo vsebine in podobe, ki jih poznamo samo z dvodimenzionalnih slik videa, reklam ali filmov. Ima pogum in moč, da te vsebine in sporočila postavi na oder, ki je najbolj krhek umetniški medij, kajti vse se dogaja pred nami, v našem času, in igralci prikazujejo tako svoje napake kot popolnosti. Millenemy je predstava o robu družbe. Govori o drogi, mesu, smrti, hudiču, zapeljevanju in, kar je najbolj paradoksalno, tudi in predvsem o ljubezni. Znani rock zvezdnik v Millenemyju postane igralec in realna figura. Kar je tudi bistvo Štruclovih predstav: pred gledalci namreč njegova poetika meša popolne ideale, ki jih ne poznamo, in realnost, ki se je ne zavedamo.

Now or Never

In his performances, director Tomaž Štrucl always places all the violent behaviour and beauties of the present time in frontal position, so once they are staged, they can collide with his actors. He is an aesthetic who is familiar with the limitations of time which he expresses in scenic images. Sometimes these are sheer 'pop', however they can instantaneously turn into something surprisingly lyrical. In his theatre performances we can witness contents and images which we are only familiar with from two-dimensional pictures of videos, advertisements or films. He has the courage and the power to put these contents and messages onto the stage, the most fragile artistic medium, for everything happens in front of us, in our own time, while the actors present both their deficiencies and their perfect features. "Millenemy" is a performance about the margins of society. It deals with drugs, flesh, death, devil, seduction and, most paradoxically, also and above all it talks about love. In "Millenemy", a well-known rock star becomes an actor and a real character. Which is the essence of the poetics of Štrucl's shows: he confronts his audience by blending perfect ideals, unknown to us, with reality which we are unaware of.

Režija / Directed by: Tomaž Štrucl

Igrajo / Performed by: Bara Kolenc, Grega Skočir, Inti Šraj, Dušan Teropšič, Tjaša Železnik

Motivirani / Motivated by: Irvine Welsh "Headstate"

Prevod / Translation: Stojan Praper & Damjan Zorc

Scenografija / Set design: Emir Jelkić

Kostumografija / Costumes: Urška Samec

Oblikovanje luči / Light Design: Igor Remeta

Glasba / Music: Brane Zorman Vs. BeitThron

Dodatne skladbe / Other songs: Miha Guštin

Aranžmaji / Arranged by: Stojan Kralj

Video: Bojan Mastilović

Scenske animacije / Animation: Marija Nabernik

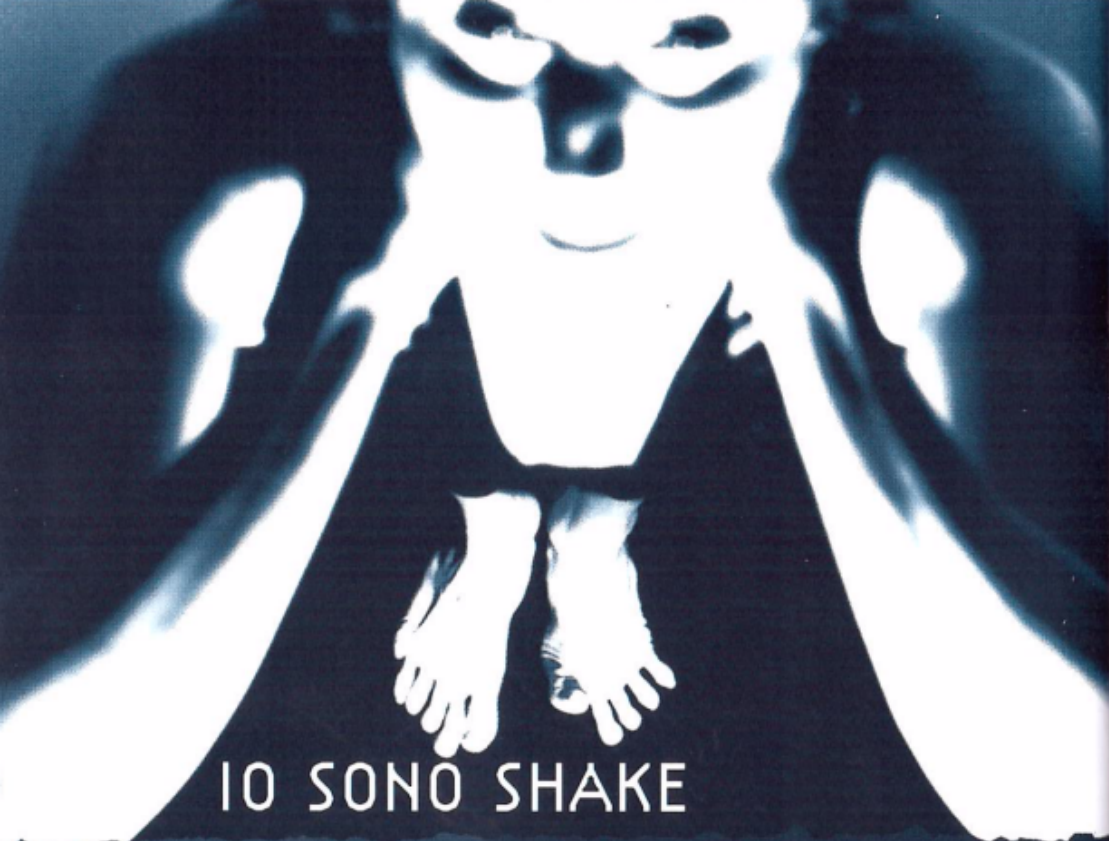
Produkcija / Produced by: Gledališče Glej / Glej Theatre

Predstavo so omogočili / Performance was made possible by: Ministrstvo za kulturo RS & MOL - Oddelek za kulturo

70 minut / 70 minutes

25. avgust ob 20.00 August 25th at 8.00 p.m.

Gledališče Glej Glej Theatre



IO SONO SHAKE

REBECCA MURGI

(Italija / Italy)

Spomin nasmeška

Ustvarjanje italijanske plesalke in koreografinje Rebece Murgi je tesno povezano s slovenskim prostorom. Plesala je v predstavah skupine En-Knap koreografa Iztoka Kovača in že večkrat sodelovala z različnimi slovenskimi umetniki. Pri predstavi lo sono Shake je k sodelovanju povabila glasbenika Tomaža Groma, ki je oblikoval zvočno sliko, svetovalka za koreografijo pa je bila Valentina Čabro. Ta plesni solo je zbirka smešnih pesmi in zabavnih iger, ki jih je plesalka našla v spominu na svoje otroštvo. Zato predstava govori tudi o minevanju časa in tistem delu naše preteklosti, o katerem razmišljamo, kot pravi Rebecca, "z nasmeškom na ustih". Z bravuro samozavesti napolni prostor odra in dobesedno odpleše duete z različnimi objekti, ki postanejo časovni in emotivni stroji spomina pa tudi povečevalno steklo sedanjosti.

Memory of a Smile

The work of Italian dancer and choreographer Rebecca Murgi has close links to the Slovenian dance scene. She danced in performances by choreographer Iztok Kovač and his group En-Knap. In addition she worked with various other Slovenian artists. For the "Io Sono Shake" performance she invited Tomaž Grom, a musician who shaped the sound, while Valentina Čabro was the advisor for choreography. This solo dance performance is a collection of funny songs and entertaining games, dug out by the dancer from the memories of her childhood. Therefore, the performance also deals with time elapsing and the part of our past of which we like to think, according to Rebecca, "with a smile on our face". She fills the stage space with a bravura of self-confidence while she literally dances away with various objects which in turn become time and emotive memory machines as well as the magnifying glass of the present.

Koreografija in interpretacija / Choreographed and performed by: Rebecca Murgi

Avtorska glasba / Music composed by: Tomaž Grom

Sodelovanje pri koreografiji / Collaboration on choreography: Valentina Čabro

Scenografija / Set design: Flavia Mastrella

Kostumografija / Costumes: Janett Sumbera

Oblikovanje luči / Light design: Frank Lischka

Produkcija / Production: SZENE Salzburg (Austrija / Austria), Dans in Kortrijk (Belgija / Belgium), Pumpenhaus (Nemčija / Germany), Armunia (Italija / Italy), Bunker (Slovenija / Slovenia), AMAT - Teatri di Civitanova (Italija / Italy), Palermo Danza (Italija / Italy), CRT Centro di Ricerca per il Teatro di Milano (Italija / Italy)

35 minut / 35 minutes

25. avgust ob 22.00 August 25th at 10.00 p.m.

Železniški muzej Railway Museum



LE JOURNAL D'UN MANOEUVRE
LAURENCE LEVASSEUR
COMPAGNIE SWEET MOVE

(Francija / France)

Modro gibanje

To je predstava za bobnarja in hip-hop plesalca. Duet svetovno znanega glasbenika Steva Shehana (sodeloval je in še sodeluje s Paulom Simonom, Leonardom Bernsteinom, Kim Wild, Johnom McLaughinom, Brianom Enom, Ryuichijem Sakamoto...) in slovenskega plesalca Siniše Bukinaca. To je zgodba plesa in glasbe, ki govori o vsebinah humanosti. Inspirirana je z delom Thierryja Metza Le Journal d'un manoeuvre, ki je hvalnica človeškemu bitju. Plesalec, ki pleše hip-hop z natančnostjo in izpiljenostjo klasičnega baleta, kot da bi ta urbani ples obstajal že stoletja, nas vodi skozi ritme svojih gest, ki so zamahi navdušenja, boja in miline. Tako kot zvoki glasbenika. Plesalčevi gibi so kot prebliski fizične duše, ki se prepuščajo, pozabljajo in srečujejo v večnem ponavljanju drugačnega. Minimalistična in skorajda nevidna scenografija ritme in gibe dueta zaobjame v svoj čas. Predstava, pri kateri ostrmimo in se natančno zavemo, kako zelo močno ostri vsa naša čutila.

Blue Movement

This is a performance for a drummer and a hip-hop dancer. A duet featuring Steve Shehan, a musician of worldwide renown (he has worked and is working with artists such as Paul Simon, Leonard Bernstein, Kim Wilde, John McLaughin, Brian Eno, Ryuichi Sakamoto etc.), and Slovenian dancer Siniša Bukinac. It is a story of dance and music talking about the contents of humanity. It is inspired by "Le Journal d'un manoeuvre", a work by Thierry Metz which is a praise of the human being. The dancer, who performs hip-hop dance with the accuracy and refinement of classical ballet as if this urban dance had existed for centuries, leads us through the rhythms of his gestures - swings of enthusiasm, fighting and grace. So is the sound of accompanying music. The dancer's movements resemble flashes of physical soul which are at disposal, are being forgotten and are interacting in the eternal repetition of the different. The minimalist and barely visible set design embraces the rhythms and motions of the duet into their own time frame. A performance which leaves us starrin while realising exactly how it sharpened all our sense-organs.

- Koreografija / Choreographed by:** Laurence Levasseur
- Skladatelj in izvajalec / Composer and musician:** Steve Shehan
- Plesalec / Dancer:** Siniša Bukinac
- Oblikovanje luči / Light design:** Nicolas Barrot
- Scenografija / Set design:** Laurence Levasseur
- Konstrukcija / Decor:** Julien Jussaume
- Kostumografija / Costumes:** Thomas Zylberman
- Asistentka / Assisstant:** Virginie Roy
- Produkcija / Production :** Compagnie Sweet Move
- Koprodukcija / Co production:** ADAMI, Mission danse DRAC Centre, Festival da Blois, Scene National, centre Choreographique National d'Orleans, M.J.Théâtre de Colombes, Centre Culturel Aragon de Tremblay-en-France, General Metal

S pomočjo / With the help of: **institut français** **Pokrovitelj predstave / Sponsor:** 

60 minut / 60 minutes **RENAULT**
REVOZ d.d.

26. avgust ob 21.00 August 26th at 9.00 p.m.
Železniški muzej Railway Museum

OKROGLI MIZI / ROUND TABLE DISCUSSIONS

VKLUČEVANJA / INVOLVEMENTS

21. avgust ob 15. uri / August 21st at 3.00 p.m.
Gledališče Glej / Glej Theatre

Vključevanje slovenskih umetnikov v mednarodne koprodukcije; realnost, želje in pogoji. Okroglo mizo, ki bo potekala v slovenščini, bo vodil Emil Hrvatin, organizirana pa je v sodelovanju z revijo Maska.

The involvement of Slovenian artists in international co-productions: reality, desires and conditions. A panel discussion in Slovene, which will be hosted by Emil Hrvatin. It has been organised in co-operation with the "Maska" magazine.

PRIČEVANJA / RECOUNTS

23. avgust ob 15. uri / August 23rd at 3.00 p.m.
Gledališče Glej / Glej Theatre

Pričevanja in pogovori z umetniki. Vsaka umetnost nastaja v svojem miljeju in vsak umetnik je hkrati potrjen želji in nujnosti po nomadstvu in migraciji, ki ju vodi želja po komunikaciji zunaj vsakršnih meja. Nekatere umetnike v to ženejo lastne želje, nekateri pa so v to, zaradi družbenih okoliščin, prisiljeni. Kakšna je realnost umetniških migracij? Kakšne so zgodbe umetnikov? Z gostujočimi in domačimi umetniki se bomo pogovarjali Irena Štaudohar, Pascal Brunet in Nevenka Koprivšek. Pogovor bo v angleščini.

Recounts and discussions with artists. All art is being created in its own milieu, although at the same time every artist is subjected to his or her desires and the necessity to migrate and be a nomad - these are prompted by the desire to communicate beyond any boundaries. Some artists are urged into this by their own aspirations while some of them are forced to move or migrate due to social circumstances. What is the reality of artists' migrations like? What are their stories like? Irena Štaudohar, Pascal Brunet in Nevenka Koprivšek will talk to foreign and local artists. The panel discussion will be in English

FESTIVALSKA MREŽNA SREČANJA / FESTIVAL NETWORK MEETINGS

(samo za člane / for members only)

25. in 26. avgusta bo delovno srečanje upravnega odbora (Board of Directors) mednarodne mreže IETM (Informel European Theatre Meeting).

A working meeting of IETM (Informal European Theatre Meeting) Board of Directors will take place on 25 and 26 August.

FESTIVALSKES DELAVNICE / FESTIVAL WORKSHOPS

Evgenij Griškovec



delavnica za pisatelje, scenariste, dramatike workshop for writers, scenarists, dramatists...

Predstavi pisatelja in igralca Evgenija Griškovca sta bili veliki uspešnici lanskega festivala. Griškovec je odličen in vedno bolj prevajani pisatelj. Njegova posebnost so zgodbe in pripovedovanje zgodb, saj na odru postane pravi besedni mojster in občutljiv odrski spogledljivec. Majhne in banalne dogodke v trenutku spremeni v pravo temo za roman in kot starodavni pripovedovalci ali pa Šeherezada, spretno vijuga od konca ene do začetka druge zgodbe. Kako torej nastane zgodba? Kako jo najbolje pripovedovati oziroma napisati? Kako v najbolj vsakdanjih dogodkih odkriti temo? To je samo nekaj vprašanj o katerih bo poučeval udeležence te zanimive pisateljske delavnice.

Performances by writer and actor Evgeniy Grishkovets have enjoyed enormous success at the last year's festival. Grishkovets is an excellent writer whose books are widely translated. He is known for stories and storytelling - on stage, he turns into a real master of words and a sensitive stage flirter. In a split second, he manages to turn petty and banal things into a topic for a proper novel and, much like the ancient story-tellers or even Scheherazade, he skilfully meanders from the end of one story to the beginning of another. So how exactly does a story originate? What is the best way to tell it or write it down? How to discover a topic in everyday events? This is merely a selection of issues to be discussed at this interesting writing workshop.

Tomàs Aragay & Sofia Asencio



Španski režiser in koreograf Tomàs Aragay je ustanovitelj skupine General Electrica, ki smo jo lahko pred dvema letoma videli na festivalu Mladi Levi. Njegove predstave so mešanica gledališča in plesa; gibanja, teksta in podobe. Tudi delavnica bo izpostavljala vse te različne medije pri katerih pa je ples še vedno najbolj izpostavljen. S koreografom bo na delavnicah sodelovala tudi njegova plesalka Sofia Asencio. Aragay trenutno pripravlja novo predstavo z naslovom Tomorrow will be like today. Delavnica je organizirana v sodelovanju z Društvom za sodobni ples Slovenije.

Spanish director and choreographer Tomàs Aragay is the founder of the "General Electrica" Group which took part at the "Mladi Levi" festival two years ago. His performances are a mixture of theatre and dance, of motion, of text and of images. The workshop, too, will put emphasis on all these different media whereas dance will remain the key focus point. Aragay's dancer Sofia Asencio will also take part in the workshops. Aragay is currently working on a new performance under the title of "Tomorrow Will Be Like Today".

Workshop is organized in collaboration with Slovenian Contemporary Dance Association

Organizator festivala / festival organizer:

BUNKER Zavod za organizacijo in izvedbo kulturnih prireditev / BUNKER Productions

Umetniška direktorica festivala / Artistic director of the festival: Nevenka Koprivšek

Sooblikovalka programa / Co-programmer: Irena Štaudohar

Tehnični director / Technical director: Dušan Kohek

Tehnični koordinator / Technical coordinator: Tomaž Štrucl

Tajnica festivala / Festival secretary: Mojca Jug

Odnosi z javnostmi / Public relations: Ira Cecić

Pomoč in svetovanje / Help and advising: Blaž Peršin

Pomoč pri organizaciji / Help with organization: Tamara Bračič, Marija Režek, Andrej Petrovčič

Instalacija v Železniškem muzeju / Installation in Railway Museum: Matej Filipčič

Celostna podoba / Integral Image: Studio TANDAR in Zora Stančič (grafika)

Dj otvoritvene predstave / DJ of opening party: Mitja Vrhovnik Smrekar, Blaž Peršin

Tehnična ekipa / Technical crew:

Luč / Light: Denis Tankovič, Davor Balent, Igor Remeta

Asistenti luči / Assistants for light: Jasmin Šahinpašič

Ton / Sound: Silvo Zupančič, Marjan Sajovic

Scenski mojstri / Stage Hands: Štefan Marčec, Valerij Jeraj

Partnerji festivala / Partners of the festival:

SŽ - Centralne delavnice d.d.

Železniški muzej / Railway Museum

Slovensko mladinsko gledališče / Mladinsko Theatre

Ljubljanski regionalni zavod za varstvo naravne in kulturne dediščine / Regional institute for protection of natural and cultural heritage Ljubljana

Gledališče GLEJ / GLEJ Theatre

Cankarjev dom

Plesni teater Ljubljana / Dance Theatre Ljubljana

Društvo za sodobni ples Slovenije / Slovenian Contemporary Dance Association

Intakt

Revija Maska

RS Urad vlade za informiranje / Government of the RS - Public relations and Media Office

BARSOS-MD d.o.o.

DRUGA POMOČ

ORGANIZACIJA d.o.o.

Kmetija odprtih vrat Kuren

Prireditve festivala varuje / Security: G7 d.o.o

Festival so omogočili / festival was made possible by:

MINISTRSTVO ZA KULTURO REPUBLIKE SLOVENIJE / MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

MESTNA OBČINA LJUBLJANA, Oddelek za kulturo in raziskovalno dejavnost / CITY OF LJUBLJANA, Department of Culture and Research

MOL - Urad županje / Office of the Mayor of Ljubljana

Francoski inštitut Charles Nodier / Institut français Charles Nodier

The British Council

Teater Rådnet

Zunanje ministrstvo kraljevine Norveške / Ministry of Foreign Affairs of Kingdom of Norway

PRO HELVETIA

IPAE - Instituto Portugues des Artes do Espectaculo

JUNGE HUNDE

D.B.M. - Danse Bassin Méditerranée

Fondacija ROBERTO CIMETTA / ROBERTO CIMETTA Mobility Found

Železniški muzej / Railway Museum

SŽ - Centralne delavnice Ljubljana d.o.o.

Pokrovitelji / Sponsors:

REVOZ d.d., ADRIA AIRWAYS d.d., DELO d.d., HYUNDAI Avtotrade d.o.o.,

MARAND d.o.o., Dijaški dom Ivana Cankarja, HORTUS, PANNA d.o.o.,

Restavracija ARBORETUM, White&Macay

Posebna zahvala / Special thanks to:

Andreja Rihter, Vika Potočnik, Petar Jovič, Mitja Rotovnik, Sašo Kranjc, Janez Kozlevčar, Maks Soršak, Lidija Jurjevec, Andrej Čeč, Polona Valantan, Dejan Sluga, Nina Meško, Nataša Tovirac, Ljubljanski potniški promet, Primož Jarc, Igor Anđelič, Tanja Skok, Živa Breclj, Zora Stančič, Irena Toroš, Cveta Dragoš Jančar, Tomaž Toporišič, Vojko Kraševc, Mladen Bogič, Janez Kromar, Mark Russel, Christophe Blandin-Estournet, Pascal Brunet, Emil Hrvatin, Alja Brglez, Boris Kutin, Manja Petelin, Marcandrea Bragalini, Slavc Čičmirko, Jože Zajc, Plasta d.o.o.

Katalog / Catalogue:

Uredništvo / Editors: Ira Cecić, Irena Štaudohar, Nevenka Koprivšek

Teksti / Texts by: Irena Štaudohar

Oblikovanje / Design: Studio Tandar

Lektura / Language editing: Mateja Pogačar, Tea Mejak, Paul Townend

Prevod / Translation: Primož Pečovnik

Priprava za tisk / Prepress: ALTEN

Tisk / Printed by: Tiskarna Radio

ČLANI MREŽE JUNGE HUNDE / JUNGE HUNDE MEMBERS

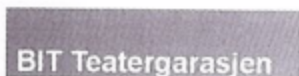


kampnagel

Monty



bunker



RENAULT

REVOZ d.d.



ŽELEZNIŠKI MUZEJ

ADRIA

ADRIA AIRWAYS

SLOVENSKI LETALSKI PREVOZNIK d.d.

institut français

institut français charles nodier



GLEDALIŠČE
GLEJ
THEATRE



BARSOS-MC



CANKARJEV DOM
kulturni in kongresni center

The
British
Council



DELO

PRO HELVETIA



KAVARNA PLOČNIK
trnovec

|||||



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE



MARAND
Napredna računalniška hiša

hortus

HYUNDAI



RESTAVRACIJA
ARBORETUM



PANNA
BIROOPREMA

MEDNARODNI FESTIVAL GLEDALIŠČA IN PLESA
INTERNATIONAL FESTIVAL OF THEATRE AND DANCE

mladi
levi

2001

Ljubljana

from August 18th till 26th 2001

bunker